

1. После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя,
УПО: По мові оцій Ісус очі свої звів до неба й промовив: Прийшла, Отче, година, прослав Сина Свого, щоб і Син Твій прославив Тебе,
KJV: These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2. так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.
УПО: бо Ти дав Йому владу над тілом усяким, щоб Він дав життя вічне всім їм, яких дав Ти Йому.
KJV: As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа.
УПО: Життя ж вічне це те, щоб пізнали Тебе, единого Бога правдивого, та Ісуса Христа, що послав Ти Його.
KJV: And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4. Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить.
УПО: Я прославив Тебе на землі, довершив Я те діло, що Ти дав Мені виконати.
KJV: I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5. И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.
УПО: І тепер прослав, Отче, Мене Сам у Себе тією славою, яку в Тебе Я мав, поки світ не постав.
KJV: And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6. Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.

УПО: Я Ім'я Твоє виявив людям, що Мені Ти із світу їх дав. Твоїми були вони, і Ти дав їх Мені, і вони зберегли Твоє слово.

KJV: I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7. Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть,

УПО: Тепер пізнали вони, що все те, що Ти Мені дав, від Тебе походить,

KJV: Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8. ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.

УПО: бо слова, що дав Ти Мені, Я їм передав, і вони прийняли й зрозуміли правдиво, що Я вийшов від Тебе, і ввірували, що послав Ти Мене.

KJV: For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9. Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои.

УПО: Я благаю за них. Не за світ Я благаю, а за тих, кого дав Ти Мені, Твої бо вони!

KJV: I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10. И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.

УПО: Усе бо Мое то Твоє, а Твоє то Моє, і прославивсь Я в них.

KJV: And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11. Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, [тех], которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.

УПО: І не на світі вже Я, а вони ще на світі, а Я йду до Тебе. Святий Отче, заховай в Ім'я Своє їх, яких дав Ти Мені, щоб як Ми, єдине були!

KJV: And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

12. Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.

УПО: Коли з ними на світі Я був, Я беріг їх у Ймення Твоє, тих, що дав Ти Мені, і зберіг, і ніхто з них не згинув, крім призначеного на загибель, щоб збулося Писання.

KJV: While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13. Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

УПО: Тепер же до Тебе Я йду, але це говорю Я на світі, щоб мали вони в собі радість Мою досконалу.

KJV: And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14. Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.

УПО: Я їм дав Твоє слово, але світ їх зненавидів, бо вони не від світу, як і Я не від світу.

KJV: I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15. Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла.

УПО: Не благаю, щоб Ти їх зо світу забрав, але щоб зберіг їх від злого.

KJV: I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16. Они не от мира, как и Я не от мира.

УПО: Не від світу вони, як і Я не від світу.

KJV: They are not of the world, even as I am not of the world.

17. Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина.

УПО: Освяти Ти їх правдою! Твоє слово то правда.

KJV: Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18. Как Ты послал Меня в мир, [так] и Я послал их в мир.

УПО: Як на світ Ти послав Мене, так і Я на світ послав їх.

KJV: As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19. И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

УПО: А за них Я посвячаю в жертву Самого Себе, щоб освячені правдою стали й вони.

KJV: And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20. Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их,

УПО: Та не тільки за них Я благаю, а й за тих, що ради їхнього слова ввірують у Мене,

KJV: Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21. да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, [так] и они да будут в Нас едино, --да уверует мир, что Ты послал Меня.

УПО: щоб були всі одно: як Ти, Отче, в Мені, а Я у Тобі, щоб одно були в Нас і вони, щоб увірував світ, що Мене Ти послав.

KJV: That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22. И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино.

УПО: А ту славу, що дав Ти Мені, Я їм передав, щоб єдине були, як єдине і Ми.

KJV: And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23. Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.

УПО: Я у них, а Ти у Мені, щоб були досконалі в одно, і щоб пізнав світ, що послав Мене Ти, і що їх полюбив Ти, як Мене полюбив.

KJV: I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24. Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.

УПО: Бажаю Я, Отче, щоб і ті, кого дав Ти Мені, там зо Мною були, де знаходжуся Я, щоб

бачили славу Мою, яку дав Ти Мені, бо Ти полюбив Мене перше закладин світу.

KJV: Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25. Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня.

УПО: Отче Праведний! Хоча не пізнав Тебе світ, та пізнав Тебе Я. І пізнали вони, що послав Мене Ти.

KJV: O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26. И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

УПО: Я ж Ім'я Твоє їм об'явив й об'являтиму, щоб любов, що Ти нею Мене полюбив, була в них, а Я в них!...

KJV: And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.